



Femmes, femmes...

TEXTE LATIN

Une femme admirable

C. Plinius Macro suo s.

Navigabam per Larium nostrum, cum senior amicus ostendit mihi villam atque etiam cubiculum, quod in lacum prominet : « Ex hoc » inquit « aliquando municeps nostra cum marito se praecipitavit. » Causam requisii. Maritus ex diutino morbo circa velanda corporis ulceribus putrescebat. Uxor [...] vidit, desperavit ; hortata est ut moreretur comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum fuit. Nam se cum marito ligavit, abjecitque in lacum.

PLINE LE JEUNE, *Lettres*, VI, 24

Texte établi par Anne-Marie Guillemin © Les Belles Lettres, Paris

TRADUCTION

Pline à Macer,

Je naviguais sur notre lac de Côme, quand un ami, plus âgé, me montra une maison, et plus exactement une chambre à coucher, qui domine le lac. « C'est de là, dit-il, qu'un jour notre concitoyenne s'est précipitée avec son mari. » J'en demandai la cause.

« Atteint d'une longue maladie, son mari était rongé de plaies aux parties génitales. (...) Sa femme le constata et s'en désespéra. Elle l'encouragea à mourir, et l'accompagna elle-même dans la mort, bien plus, elle fut son guide et son exemple. Car elle s'attacha avec son mari et se jeta dans le lac. »

TEXTE LATIN

Les femmes de Néron

Uxores praeter Octaviam duas postea duxit : Poppaeam Sabinam, deinde Statiliam Messalinam. [...]

Eamdem (Octaviam) mox saepe frustra strangulare meditatus dimisit ut sterilem, sed, improbante divortium populo, [...] etiam relegavit, denique occidit sub crimine adulteriorum. [...]

Poppaeam, duodecimo die post divortium Octaviae in matrimonium acceptam dilexit unice ; et tamen ipsam quoque ictu calcis occidit, quod se ex aurigatione sero reversum gravida et aegra conviciis incesserat.

SUETONE, *Vie des douze Césars*, Néron XXXV

Texte établi par Henri Ailloud © Les Belles Lettres, Paris

TRADUCTION

En plus d'Octavie, il épousa ensuite deux femmes : Poppée Sabine puis Statilia Messaline. [...] Bien vite après, la même Octavie, qu'il avait souvent projeté en vain d'étrangler, sous prétexte qu'elle était stérile, il la répudia quand même, bien que le peuple désapprouvât le divorce ; [...] puis il la tua sous l'accusation d'adultères. [...]

Quant à Poppée qu'il avait épousée douze jours après le divorce d'Octavie, il l'aima d'une manière exceptionnelle ; et pourtant, cette femme il la tua aussi d'un coup de talon, parce qu'enceinte et malade, elle lui avait reproché en criant d'être revenu trop tard d'une course de chars.

GRAMMAIRE

les temps du récit (parfait et plus-que-parfait)

LEXIQUE

le champ lexical du mariage

uxores ... duxit ; divortium ; adulteriorum ; in matrimonium acceptam

le mot « **municipes** »

municipe, municipal...

le mot « **morbis** »

morbide, morbidité...

le mot « **hortor** »

exhorter, exhortation...

le mot « **ostendo** » (**ostentum/ostensum**)

ostentation, ostentatoire, ostensible, ostensoir...

PROLONGEMENTS

1. portraits

- des figures de femmes exemplaires : la mère des Gracques, Clélie...
- à l'inverse, des femmes redoutables : Agrippine, Messaline...
- le personnage de Néron

2. à écouter

l'opéra : MONTEVERDI, *Le couronnement de Poppée*, 1642